

AMBASSADE DE FRANCE AU CHILI

Année scolaire 2018 – Año escolar 2018

Liste de documents à fournir – Lista de documentos a presentar

TRÈS IMPORTANT/MUY IMPORTANTE

Nous rappelons aux familles/*Le recordamos a las familias:*

- Le formulaire doit être dûment complété et signé /*el formulario debe venir debidamente completado y firmado.*
- Les documents doivent être lisibles et ordonnés suivant l'ordre de la liste / *Los documentos deben ser claros y ordenados según el orden de la lista*
- Page 4 du formulaire : il est de la responsabilité de chaque famille de compléter les revenus qui doivent être en cohérence avec les documents remis / *Página 4 del formulario : es la responsabilidad de cada familia completar sus ingresos los cuales deben corresponder a los documentos entregados*
- Tout dossier et formulaire incomplet sera rejeté lors du Conseil Consulaire/*toda carpeta y formulario incompleto será rechazado por el Consejo Consular.*
- Tous les justificatifs demandés devront être présentés sous forme de photocopies papier. Le service consulaire ne pourra faire aucune photocopie, ni imprimer une clé USB, ni recevoir le dossier par courrier électronique/*Todos los justificativos solicitados deberán ser presentados en forma de fotocopias papel. El servicio consular no hará ninguna fotocopia, no imprimirá una carpeta desde un Pendrive ni imprimirá la carpeta recibida por correo electrónico.*

La liste n'est pas exhaustive. L'Administration se réserve le droit de demander tout document complémentaire qu'elle jugerait nécessaire lors de l'instruction du dossier. Aucun document fourni ne sera restitué.

La lista no es exhaustiva. La Administración se reserva el derecho de solicitar todo documento complementario que estime necesario en el momento del estudio del expediente. Ningún documento presentado será restituído.

NB: En cas de famille recomposée (remariage, concubinage, PACS), les revenus du nouveau conjoint sont également pris en compte.

En cas de séparation légale ou divorce, seul les revenus du parent ayant la garde de l'enfant sont pris en compte. C'est donc le parent qui a la garde de l'enfant qui présentera le dossier, peu importe sa nationalité/

En caso de familia recompuesta (nuevo casamiento, concubinato, PACS), los ingresos del nuevo conyugue son también tomados en consideración.

En caso de separación ante tribunal o divorcio, solo los ingresos del apoderado que tenga la custodia de los niños serán tomados en consideración. Por lo tanto es el apoderado del niño quien presentara la solicitud, sin importar de su nacionalidad.

Demande, à remettre obligatoirement :

- Lettre en français datée et signée, expliquant la raison pour laquelle vous avez besoin d'une aide financière / *carta en frances debidamente firmada y con fecha, que explique la razon por la cual necesita ayuda financiera*
- Formulaire 2018 / *Formulario 2018*

Identification, à remettre obligatoirement :

- Livret de famille français / *Libreta de familia* Carte consulaire à jour / *tarjeta consular vigente*
- RUT des parents/ conjoint / *RUT de los padres/conyugue*
- Certificats de voyage à demander à la PDI pour tous les membres de la famille (parents et enfants) du 01.01.2016 jusqu'au la remise du dossier : attention ce document est obligatoire pour toutes les nouvelles familles. En ce qui concerne les renouvellements il n'est dorénavant demandé qu'une année sur deux, si vous l'avez remis dans votre dossier 2017 il ne sera pas demandé cette année / *certificados de viaje a solicitar a la PDI para cada miembro de la familia (padres e hijos) desde el 01.01.2016 hasta la fecha de entrega de la carpeta : atencion este documento es obligatorio para todas las nuevas familias. En caso de renovacion, solo se solicitara año por medio. Por lo tanto si usted los entrego en su carpeta 2017, no debe entregarlos este año.*
- Justificatifs des voyages : professionnels ou offerts/*justificativos de los viajes: profesionales o regalados*
- Si vous avez une voiture : carte(s) grise(s) / *Si tiene vehiculo: padrón del (de los) auto(s)*
- Si vous avez une voiture de fonction : Carte grise / *si tiene un vehículo profesional: el padron del auto*

Attestations selon votre situation personnelle/certificados segun su situacion personal :

- Célibataire : attestation sur l'honneur de non-concubinage datée et signée (ne pas aller chez le notaire) / *Solteros : declaración de no concubinato firmada y con fecha (no se debe ir al notario)*
- Famille arrivant de France : radiation « CAF » / *familias que llegan de Francia: suspensión « CAF ».*
- Salarié : Attestation de l'employeur de participation ou non à la scolarité / *Asalariado : certificado del empleador de entrega o no de bono escolar*
- Veuf/ve : Acte de décès / *viudo/da: Copia del certificado de defunción*
- Couple pacsé : copie du PACS / *Pareja bajo régimen de unión civil: copia del acta*
- Enfant handicapé : certificat de la MDPH ou équivalent / *hijo con invalidez: certificado MDPH o equivalente*
- « *Carpeta tributaria electrónica para acreditar renta* » actualizada e impresa (https://zeus.sii.cl/dii_doc/carpeta_tributaria/html/index.htm) Obligatoire pour tous / *obligatorio para todos*

Revenus/ressources/pension/aide de Monsieur et Madame :

- Justificatifs des cotisations (AFP, FONASA/ISAPRE), CFE de janvier à décembre 2016 / *Certificado de cotizaciones (AFP, FONASA/ISAPRE), CFE de enero a diciembre 2016*
- Attestation de l'employeur de salaire annuel brut et net pour 2016 / *Certificado sobre sueldo, pensiones o jubilaciones y otras rentas similares de 2016 (pedir al empleador, tabla oficial para el SII)*
- Les 12 bulletins de salaire de janvier à déc.2016 / *Las 12 liquidaciones de sueldo de enero a diciembre 2016*
- Relevé de paiements d'arrêt de travail 2016 / *cartola de pago de licencias medicas 2016*
- Indépendant : Relevé 2016 d'honoraires du SII / *independiente : Informe anual (SII) 2016 de honorarios*
- Indemnités de licenciement et allocations chômage 2016 / *finiquito y subsidios de desempleo AFC de 2016*
- Avis d'imposition français 2017 / *Declaración de impuesto de Francia de 2017*
- Pensions alimentaires perçues, retraites, pensions vieillesse, pension de veuve-orphelin 2016 / *Pensiones de alimento (libreta banco Estado) Comprobante anual de las jubilaciones, pensión de viudez y de orfandad 2016*
- Justificatifs des allocations, indemnités ou aides à caractère social perçues en 2016 / *Comprobante de los subsidios, indemnizaciones o ayudas sociales percibidas en 2016*

Si l'un des parents est bénéficiaire d'une bourse universitaire: justificatif 2016 / *Si uno de los padres percibe una beca universitaria: comprobante 2016*

Justificatifs de tous les revenus non déclarés, aides familiales etc en 2016 – toute dissimulation de revenus sera sanctionnée par un rejet / *Comprobante de todos los ingresos no declarados, recursos, ayudas familiares etc en 2016 – toda disimulación de ingreso será sancionada por un rechazo de su solicitud*

Entrepreneur : statuts de la Société, bilan 2016 et certificat de retraits à titre personnel sur la Société en 2016 signés par un comptable agréé / *Emprendedor: Escrituras de la empresa, balance 2016 y certificado de los retiros personales (o no retiro) en 2016 firmados y timbrados por un contador*

Patrimoine mobilier et immobilier/héritage :

Extrait annuel du portefeuille d'actions, obligations, fonds de placement etc / *Extracto anual de la cartera de fondos mutuos, plazos fijos, acciones, obligaciones etc*

Avis d'imposition sur les revenus immobiliers perçus, montant des loyers perçus en 2016 / *ingreso rentas inmobiliarias percibidas en 2016, arriendos percibidos : el contrato de arriendo debe venir con reajuste*

Copie de tous les actes de propriété de Mr et de Mme / *escrituras de todas las propiedades*

Certificat du notaire attestant des héritages, du produit net d'une vente immobilière ou du montant des valeurs mobilières/immobilières héritées en 2016 et 2017 / *Posesión efectiva 2016-2017, escritura de venta inmobiliaria con producto neto de la venta*

Divorce/séparation :

Jugement de divorce, séparation, médiation familiale / *Dictamen de divorcio, separación, mediación familiar*

Jugement confiant la garde ou la tutelle / *Juicio que confía la custodia o la tutela*

En cas de non-paiement de pension alimentaire : action en justice pour obtenir son versement / *en caso de no pago de pensión alimenticia : acción en justicia para obtener su pago*

Paiement de pension alimentaire dictée par le Tribunal de Famille. Aucune déclaration sur l'honneur ne pourra être acceptée / *Pagos de pension dictados por un Tribunal de Familia. Ninguna declaración jurada será aceptada*

Divers, selon votre situation personnelle / diversos segun su situacion personal :

Justificatifs des avantages en nature de l'employeur (logement, véhicule, téléphone portable) / *Justificativo de beneficios obtenidos a traves del empleador (alojamiento, vehiculo de empresa, celular)*

Lettre d'hébergement ou de mise à disposition gratuite d'un logement avec estimation du loyer/ *Carta de alojamiento o de autorización gratuita de vivienda con evaluación de arriendo*

Si parent étudiant : certificat de scolarité / *En caso de padres estudiantes :certificado de alumno regular*

Devis du transport scolaire 2018 / *Presupuesto del transporte escolar 2018*

Reçus des paiements de transport en 2017 / *Comprobante de los pagos de transporte en 2017*

Justificatif de domicile : n'importe quelle facture à votre nom / *justificativo de domicilio: cualquier cuenta a nombre suyo*

Relevé bancaire de juillet 2016 à juin 2017 pour tous les comptes bancaires de Mr et Mme / *Cartolas bancarias de julio 2016 a junio 2017 de todas las cuentas bancarias*

Justificatifs des prêts souscrits en 2016 / *Comprobantes de los préstamos suscritos en 2016*

NB : La bourse transport s'entend pour l'utilisation des bus scolaire et bus collectifs. Les taxis ne sont autorisés que si la famille ne possède pas de véhicule et ne peut pas avoir recours au transport scolaire ou à la locomotion métropolitaine (Transantiago). Les justificatifs de l'utilisation effective d'un service sont exigés. Aucun versement ne sera effectué pour l'utilisation du véhicule familial.

NB: la beca de transporte se entiende para la utilización de los buses escolares, buses colectivos. Los taxis son autorizados sólo si la familia no posea vehículo y no pueda recurrir al transporte escolar o a la locomoción metropolitana (Transantiago). Los comprobantes de la utilización efectiva de un servicio serán exigidos. Ningún pago será efectuado para la utilización del vehículo familiar.